

DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

DURANGOKO UDALAREN ETA DURANGO RUGBY TALDEAREN ARTEAN IZENPETU- TAKO HITZARMENA

Durango, 2013ko ekainaren 3an

BILDURIK: Batetik, ANDER GORROTXATEGI LEGARRA jauna, NAN 30.659.224-V, DURANGOKO UDALEKO alkateordea, eta ekintza-aren fede ematen duen idazkari nagusi RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak lagundurik, NAN 14.586.472-X.

Eta, bestetik, DURANGO RUGBY TALDEA elkartetik, JUAN MANUEL IRIONDO ALDANA jauna, NAN 78.864.885-R, taldearen presidente.

DIHARDUTE: ANDER GORROTXATEGI LEGARRA, Udalaren izenean eta alkateorde delarik, 2011ko uztailaren 7ko alkate-dekretu bidez onarturiko delegazioarekin bat etorriz; RAMON SORARRAIN TOLOSA jauna, Udaleko idazkari nagusi eta JUAN MANUEL IRIONDO ALDANA jauna, DURANGO RUGBY TALDEA elkarteko presidente eta berau ordezkatzuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorriz.

AITORTU ONDOREN batak besteari behar beste teko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

ADIERAZTEN DUTE

I.- DURANGO RUGBY TALDEA elkartearen helburua, beren estatutuaren arabera, honako hau da: rugbyaren zaletasuna hedatzea Durangoko herrian.

CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y DURANGO RUGBY TALDEA

Durango, a 3 de junio de 2013

REUNIDOS: De una parte, Don ANDER GORROTXATEGI LEGARRA, con D.N.I. 30.659.224-V, teniente de alcalde del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido por el secretario general Don RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, con D.N.I. nº 14.586.472-X, que da fe del acto.

Y de otra, representado por Don JUAN MANUEL IRIONDO ALDANA, con D.N.I. nº 78.864.885-R, en su condición de presidente del DURANGO RUGBY TALDEA.

ACTÚAN: Don ANDER GORROTXATEGI LEGARRA, en su calidad de teniente de alcalde, en nombre y representación del Ayuntamiento, en virtud de la delegación acordada por la alcaldesa mediante decreto de 7 de julio de 2011 DON RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, en su calidad de secretario general del Ayuntamiento y Don JUAN MANUEL IRIONDO ALDANA, como presidente del DURANGO RUGBY TALDEA.

RECONOCIÉNDOSE las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan

MANIFIESTAN

I.- Que DURANGO RUGBY TALDEA tiene como fin la promoción de la práctica deportiva del rugby en el municipio de Durango.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

II.- Aipaturiko taldea irabazi asmorik gabeko kirol taldea da.

III.- Aipaturiko taldea Durango Udalarekin eta udal kirol erakundeekin lan egiteko prest dago, Durangoren izen ona bultzatzeko.

IV.- Aipaturiko taldeak Durango herria Euskal Herritik kanpo ezagutzera eramateko gaitasuna du eta, beraz, eragile izan daiteke irudia zabaltzeko orduan.

BALDINTZAK

DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.-

- Durangoko Udalak 20.000,00 (HOGEI MILA) euroko diru laguntza emango dio aipaturiko elkarteari. Diru laguntza honek xede izaera izango du, eta aipaturiko elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da.
- Durangoko Udalak Arripausuetako kirol instalazioak utziko dizkio DURANGO RUGBY TALDEARI kirol jarduetarako. Ordutegia Durango Kirolak Udal Kirol Erakundeak ezarriko du, instalazioak dituen beharrak kontuan izanda.

II. Que el mencionado club, es una sociedad deportiva sin ánimo de lucro.

III. Que dicha asociación está dispuesta a colaborar con el Ayuntamiento de Durango y con los estamentos del mismo con el fin de promocionar el nombre de Durango.

IV. Que dicho club puede ser un agente difusor de la imagen de Durango, a todos los niveles, tanto nacional como internacionalmente, y así lo pone de manifiesto.

CLÁUSULAS

COMPROMISOS ASUMIDOS POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO.-

- El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 20.000,00 (VEINTE MIL) euros a DURANGO RUGBY TALDEA, subvención de carácter finalista, y que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente.
- El Ayuntamiento de Durango dejará a disposición de DURANGO RUGBY TALDEA las instalaciones de Arripausueta para la realización de las actividades propias de la misma, con el fin de que pueda desarrollar su actividad, en los horarios que dicte Durango Kirolak en función de las necesidades de dichas instalaciones.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

TABIRAKO SASKIBALOI TALDEAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.-

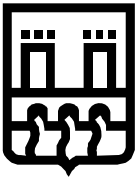
Ondorengo ekintzak antolatzea eta egitea:

- Durango kirolak erakundeak ezartzen dituen baldintzak betetzea udal kirol instalazioak erabiltzeari dagokionez.
- Ikastetxeetan eskola-kirola bultzatzea lan pedagogiko baten bitartez. Elkarrekin aipaturiko ikastetxeetan eskola-kirola sustatuko du, beharrezko laguntza emanaz.
- Ekintza iragartzeko jarriko den publizitatean, Durangoko Udalaren logotipoa agertuko da ondo ikusteko moduan
- Iragarkiak, oharrak eta gainontzeko komunikazioak euskaraz edo hizkuntza ofizial bietan joan behar dira. Gauza bera egin behar dute propagandarekin, bai idatzizkoa, bai ahozkoa. Betebehar hau, diruz lagundutako ekintzak justifikatzekoan egiaztatu behar izango da.
- Kirolarien baloreak eta jarrerak lantzea, elkarrekin helburua komunitateari zerbitzu bat eskaintzea baita. Haur, kadete eta gazte taldeei arreta berezia emango zaie. Udaletik bultzatu nahi diren baloreak honako hauek dira: kirola guztientzat, joko garbia, talde-baloreak, integrazioa, errespetua eta tolerantzia.

COMPROMISOS ASUMIDOS POR DURANGO RUGBY TALDEA.

La asociación se compromete a:

- Respetar todas las directrices establecidas por Durango Kirolak en relación a la utilización de las instalaciones municipales.
- Apoyar el deporte escolar mediante un trabajo pedagógico a realizar en todos los centros escolares de Durango. El club apoyará, impulsará, formará y mantendrá en dichos centros la promoción del deporte escolar mediante la promoción del mismo.
- Colocar en lugar visible, en toda la publicidad que se realice de las actuaciones convenidas, el logotipo del Ayuntamiento de Durango.
- Redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales los anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen, debiendo proceder de igual manera con la propaganda sea oral o escrita. El cumplimiento de esta obligación deberá acreditarse al justificar la realización de las actividades subvencionadas.
- Promocionar aquellos valores y actitudes adecuados para la realización, como persona del/la deportista, teniendo en cuenta que el principal fin de la entidad convenida es la prestación de un servicio a la comunidad. Se prestará especial atención a la promoción de valores y actitudes de las personas integrantes de los grupos infantiles, cadetes y juveniles. Los valores que desde el Ayuntamiento se quieren promocionar son: deporte para todos/as, juego limpio, valores de grupo, integración, respeto y tolerancia.



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

- Ekintzen memoria aurkeztea eta diru laguntzak zuritzea.

DIRULAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.- Durangoko Udalak honela ordainduko dio DURANGOKO RUGBY TALDEARI. %60a hitzarmena indarrean sartzen den hilabeteko azkeneko egunean ordainduko da. Gainerako %40a, dirulaguntza eman izanagatik helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko diru-kopuruarengatik. Karguko partida 41.4525.48101 da.

IRAUPENA.- Hitzarmenak urte beteko (1) iraupena izango du. Hitzarmena bertan behera geratuko da bukatzerakoan eta ez da alde aurretiko salaketa ipini behar.

HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.- DURANGOKO RUGBY TALDEA elkarteak, hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetzaren hitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako dirulaguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

ARAUDI OSAGARRIA.- Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, aintzat hartuko da Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza eta, halaber, dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

Adostutakoaren lekuko, partaideek honako hitzarmen honen ale bi izenpetu dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

- Entregar la memoria de actividades y justificar el destino de las ayudas.

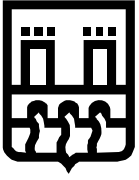
FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.- El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a DURANGOKO RUGBY TALDEA se realizará de la forma siguiente: 60% el último día del mes de la entrada en vigor del convenio. El 40% restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este convenio. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración. Será a cargo de la partida 41.4525.48101.

DURACIÓN.- El presente convenio tendrá una duración de 1 (UN) año, quedando el mismo extinguido a su finalización sin necesidad de denuncia previa por cualquiera de las partes.

EXTINCIÓN.- El incumplimiento de los compromisos adquiridos por la asociación DURANGOKO RUGBY TALDEA, además de la extinción inmediata del convenio de Colaboración, producirá la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2003, General de Subvenciones.

NORMATIVA COMPLETIVA.- En lo no dispuesto en este convenio se estará a lo indicado en la Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango y en lo indicado en la Ley 38/2003 General de Subvenciones y normativa de régimen local concordante.

Y para que conste en señal de conformidad, afirmándose y ratificándose en el contenido del presente documento, que prometen cumplir leal y fielmente, lo firman por duplicado ejemplar a un sólo efecto, en el lugar y fecha arriba indicados.



DURANGO
Udala • Ayuntamiento
.....
Idazkaritza
Secretaría

DURANGO RUGBY TALDEA,

DURANGOKO UDALA,

Idazkari Nagusia,